

*Raimon Panikkar*

# INICIACIÓN A LOS VEDA

*Selección de*  
MILENA CARRARA

*Traducción de*  
LAIA VILLEGAS

FRAGMENTA EDITORIAL

Título original	INIZIAZIONE AI VEDA Servitium, Milà, 2003 (reed. 2016) Este libro es una antología de <i>L'esperienza védica</i> , Fragmenta, Barcelona, 2014.
Publicado por	FRAGMENTA EDITORIAL Plaça del Nord, 4 08024 Barcelona www.fragmenta.es fragmenta@fragmenta.es
Colección	FRAGMENTOS, 2
Primera edición	FEBRERO DEL 2011
Segunda edición	ENERO DEL 2019
Dirección editorial	IGNASI MORETA
Producción editorial	JULIA ARGEMÍ
Producción gráfica	INÉS CASTEL-BRANCO
Diseño de la cubierta	ELISENDA SEVILLA I ALTÉS
Fotografía de la cubierta	Baños en el Ganges en Varanasi. Fotografía de Raimon Panikkar propiedad de la Fundación Vivarium Raimon Panikkar
Impresión y encuadernación	ROMANYÀ VALLS, S. A.
© 2019	FUNDACIÓ VIVARIUM RAIMON PANIKKAR International Copyright: Editoriale Jaca Book, Milano por los textos de Raimon Panikkar
© 2011	LAIA VILLEGAS TORRAS por la traducción del italiano
© 2011	FRAGMENTA EDITORIAL, S. L. U. por esta edición
Depósito legal	B.7.409-2019
ISBN	978-84-17796-01-3
	PRINTED IN SPAIN
	RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

## ÍNDICE

<i>Abreviaturas</i>	7
<i>Prólogo</i> , MILENA CARRARA	9
<b>LOS VEDA</b>	13
MANTRAMAÑJARĪ	19
<i>Agni</i>	20
<i>Gāyatrī</i>	21
<b>I AURORA Y NACIMIENTO</b>	23
Himno al Preludio · <i>ādi</i>	27
Himno a la Aurora · <i>Uṣas</i>	31
Himno al Nacimiento · <i>prathamam janma</i>	33
<b>II GERMINACIÓN Y CRECIMIENTO</b>	35
El aliento de la vida · <i>prāṇa</i>	42
Plegaria por la felicidad · <i>svastyayana</i>	46
<b>III ECLOSIÓN Y PLENITUD</b>	49
La luz interior · <i>ātmajyotis</i>	53
El sacrificio del fuego · <i>agnihotra</i>	55

El sacrificio es el hombre · <i>puruṣayajña</i>	56
El sacrificio de la mente · <i>mānasayajña</i>	57
La acción integral · <i>karmayoga</i>	59
<b>IV CREPÚSCULO Y DECLIVE</b>	<b>61</b>
Más allá del dolor y el sufrimiento · <i>vītaśoka</i>	66
El conocimiento que purifica · <i>jñānaśuddhi</i>	67
El fuego del conocimiento · <i>jñānāgni</i>	68
<b>V MUERTE Y DISOLUCIÓN</b>	<b>69</b>
La gran partida · <i>mahāprasthāna</i>	73
En la muerte se halla la inmortalidad · <i>antarām mṛtyor amṛtam</i>	75
<b>VI VIDA NUEVA Y LIBERTAD</b>	<b>77</b>
La vía ascendente · <i>brahmajñāna</i>	81
La vía interior · <i>puruṣo'ntarātma</i>	85
Yo · <i>aham</i>	88
El encuentro · <i>yoga</i>	91
Tú · <i>tvam</i>	94
La inmortalidad · <i>amṛta</i>	98

## ABREVIATURAS

AU	Aitareya-upaniṣad
AV	Atharva-veda
BG	Bhagavad-gītā
BU	Bṛhadāraṇyaka-upaniṣad
CU	Chāndogya-upaniṣad
IsU	Īśā-upaniṣad
KAIvU	Kaivalya-upaniṣad
KATHU	Kaṭha-upaniṣad
KAUSB	Kauṣītaki-brāhmaṇa
MAHANARU	Mahānārāyaṇa-upaniṣad
MAITU	Maitrī-upaniṣad
MUNDU	Muṇḍaka-upaniṣad
PRASNU	Praśna-upaniṣad
RV	Ṛg-Veda
SB	Śatapatha-brāhmaṇa
SURYU	Sūrya-upaniṣad
SU	Śvetāśvatara-upaniṣad
TB	Taittirīya-brāhmaṇa
TU	Taittirīya-upaniṣad
U	Upaniṣad
V	Veda

## PRÓLOGO

ESTE BREVE TEXTO pretende ser solo una invitación a la lectura del libro *The vedic experience. Mantramañjarī. An anthology of the Vedas for modern man and contemporary celebration*, de Raimon Panikkar.<sup>1</sup>

Una lectura exigente, sobre todo para quien conoce poco la cultura índica, tan distinta a la nuestra, pero que tanto nos puede ofrecer, siempre que no nos acerquemos a ella impulsados por la mera curiosidad, sino deseosos de descubrir en nosotros la luz que viene de Oriente. Es la luz temprana del alba de la humanidad que permite al hombre orientarse en la vida, para

1. *The vedic experience. Mantramañjarī. An anthology of the Vedas for modern man and contemporary celebration*, edited and translated with introduction and notes by Raimundo Panikkar, University of California Press, Los Ángeles, 1977; Darton, Longman & Todd, London, 1979; All India Books, Pondichery, 1983; Motilal Banarsidass, Delhi, 1989 y 1994. Edición italiana: Raimon PANIKKAR, *I Veda – Mantramañjarī. Testi fondamentali della rivelazione vedica*, a cura di Milena Carrara Pavan, Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 2001 (3.<sup>a</sup> ed.: 2005).

seguir luego por su camino, gracias a la luz vespertina que él mismo ha conquistado.

INICIACIÓN A LOS VEDA es el título que hemos elegido para denominar esta invitación a gustar la experiencia védica, la experiencia humana en su esfuerzo por descubrir el sentido de la vida del hombre y del mundo.

Se podría haber titulado también INICIACIÓN DE LOS VEDA, puesto que describe el camino iniciático del hombre védico que se hace consciente de la Vida en sí mismo; o incluso: INICIACIÓN EN LOS VEDA, en tanto que el conjunto entero de los himnos védicos no es otra cosa que la celebración de la iniciación a la Vida, del renacimiento del hombre. Los mitos y los ritos que se describen en estas páginas constituyen el universo simbólico a través del cual tiene lugar el contacto con lo sagrado y, por lo tanto, con la realidad.

La iniciación, esta experiencia existencial necesaria para la plenitud de la condición humana, representa uno de los fenómenos más significativos de la humanidad: la modificación ontológica del hombre y, en consecuencia, su nueva manera de relacionarse con la vida y el cosmos. Presente en todas las culturas arcaicas y las grandes religiones —pero ignorada en nuestra sociedad moderna, aunque viva en el misterio iniciático del bautismo cristiano—, la iniciación mantiene viva la enseñanza de los grandes sabios, cuya

misión es revelar a las nuevas generaciones el sentido de lo sagrado, del cosmos y de la vida.

Esperamos que este tipo de enseñanzas, llegadas desde tan lejos en el tiempo y el espacio, encuentren un terreno fértil en nosotros; que estemos listos para acogerlas y disponerlas en el *bouquet (mañjarī)* —cada vez más rico y diverso— que constituye la experiencia humana.

Esta es la esperanza de Raimon Panikkar, quien ha dedicado diez años de su vida a la traducción y comentario de los Veda. Autor de numerosos textos, intenta abrir el camino al hombre de hoy hacia la experiencia que religa en él las dimensiones divina, humana y cósmica, permitiéndole alcanzar su plenitud y su felicidad.

No se trata de ir hacia *delante* buscando soluciones, instrumentos más potentes o simplemente más dinero, ni de ir *hacia atrás* como querrían algunos conservadores, sino de ir *más allá*, es decir, redescubrir la tercera dimensión en nosotros, preguntándonos una vez más cuál es el sentido de la vida, de la realidad, y nuestro papel en ella.

Cada cultura, cada tradición, cada religión, busca la felicidad del hombre: solamente enriqueciendo nuestra visión de la realidad con la de los otros podremos

alcanzar la reconstrucción de la realidad que hoy en día se ha hecho ineludible. De ahí la importancia que el autor atribuye a la interculturalidad.

MILENA CARRARA

## LOS VEDA

UNA DE LAS MANIFESTACIONES más bellas del Espíritu es sin duda la que nos ha llegado bajo el nombre de los Veda. La palabra *veda*, que en sánscrito significa ‘conocimiento supremo, revelación’, designa uno de los corpus de literatura religiosa más antiguos de la humanidad, que apareció en el norte de la India entre el 2000 y el 1000 a. C. como resultado de un extraordinario encuentro intercultural entre los arios, que hablaban una lengua indoeuropea, y la población indígena, que hablaba una lengua anterior a las dravídicas.

Los Veda —que incluyen las cuatro grandes compilaciones: Ṛg-veda, Sāma-veda, Yajur-veda y Atharva-veda—, así como las Upaniṣad y la Bhagavad-gītā, fueron inicialmente cantados y recitados y, posteriormente, escritos en la antigua lengua indoaria conocida como védico, anterior al sánscrito clásico.

Esta antología no es un libro sobre la filosofía india o sobre la espiritualidad hindú, ni mucho menos una obra específica de indología; no es un intento de examinar el pasado en sí y por sí mismo, sino un resumen de la revelación védica, entendida como desvela-

miento de las profundidades que siguen resonando en el corazón del hombre moderno, con la finalidad de que pueda adquirir más conciencia del propio patrimonio humano y, en consecuencia, de las fuentes de su ser personal. Esta obra busca, por lo tanto, presentar los Veda como una experiencia humana que todavía es válida y capaz de enriquecer y estimular al hombre contemporáneo para que viva una vida plenamente humana, una vida que no se agote simplemente en la acción y que no se limite a un plano espacio-temporal bidimensional, sino que alcance la plenitud a través de la realización completa de todas las posibilidades.

La revelación védica abre el proceso del hombre que «se hace consciente» y se descubre a sí mismo, junto a los tres mundos y sus relaciones mutuas. No es el mensaje de otro ser, sino la manifestación progresiva de la realidad misma a la conciencia humana.

Este libro no es, por tanto, una lectura que pueda tomarse a la ligera: representa un auténtico camino iniciático que, al ritmo de la vida del cosmos, nos lleva a la realización del nacimiento de la verdadera Vida en nosotros.

Los himnos que se recogen aquí son plegarias. Recordemos que el universo entero vibra al son de una auténtica plegaria: esta es una «acción sagrada» si la realizamos con todo nuestro ser, en tanto que abarca la plena realidad.

Ser capaces de invocar, es decir, de implorar a algo más grande que nosotros, infringiendo así nuestros límites, es el inicio de la sabiduría, la fuente de la esperanza y la condición de la dicha.



La antología se subdivide en seis partes que se suceden según un esquema que sigue la manifestación de la realidad en la conciencia del hombre. Para cada una de las seis partes he elegido dos tipos de himnos, el primero más relativo al cosmos y el segundo al hombre.

- I AURORA Y NACIMIENTO. La preparación para el emerger a la existencia, la preparación del terreno, o bien la preexistencia y la irrupción en el ser, en la vida.
- II GERMINACIÓN Y CRECIMIENTO. Los inicios, la lucha, la afirmación de la identidad, el asentamiento en el reino de la existencia.
- III ECLOSIÓN Y PLENITUD. El apogeo, el logro de la plenitud, de la madurez, el cenit.
- IV CREPÚSCULO Y DECLIVE. El inicio del camino descendiente, el descubrimiento de que nada se resiste a la erosión del tiempo y que nadie es inmune a la corrosión de la existencia.

- V MUERTE Y DISOLUCIÓN. El destino de todas las cosas que existen, y el precio que hay que pagar por haber vivido y por haber sido portadores de la existencia en el tiempo y el espacio.
- VI VIDA NUEVA Y LIBERTAD. El maravilloso misterio del ser, el resurgimiento de la vida a partir de la agonía de la muerte, el descubrimiento de que la vida es inmortal, que el ser es insondable y que la beatitud y la realidad son capaces de renovarse a sí mismas.

### MANTRAMAÑJARĪ

*Mantramañjarī* significa 'bouquet de mantra'. Dispongámonos, pues, a recibir este don como si fuera un ramo de flores que nos ofrece el autor con la plegaria de admirar su belleza con el corazón puro, sin prejuicios, como se contemplan los lirios del campo de los que habla el Evangelio, para que puedan penetrar en nosotros.

La palabra *mantra* denota una palabra sagrada, una fórmula sacrificial, un consejo de gran eficacia por parte de un maestro; no es ni un simple sonido ni una simple magia. Son palabras vivas y, en cuanto tales, tienen un poder que trasciende el plano puramente mental. Para adquirir esta energía de la palabra hace falta captar no solo el significado sino también el mensaje o las vibraciones, como se las llama a veces para subrayar el vínculo con el sonido mismo.

Fe, comprensión y pronunciación física son los requisitos esenciales para que un *mantra* sea auténtico. Cualquier palabra nos devuelve a la fuente de todas las palabras. El carácter último de la palabra, *vāc*, es un concepto fundamental de la espiritualidad índica.